

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAFT CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE GÈNÈVE

Communiqué No. 397 du 9 septembre 1949

- 1 - Arts et Métiers - Quelques-unes des plus belles pièces de l'exposition "Montres et Bijoux à Genève, à laquelle ont participé cette année, des fabricants de montres, des orfèvres et des joailliers de toute la Suisse. (45 m.)
- 2 - Honoris causa - Francfort: Lors des fêtes du bi-centenaire de Goethe, l'Université de Francfort a remis un diplôme de docteur honoris causa à plusieurs personnalités, dont quelques citoyens suisses, parmi lesquels le prof. Hans Bluntschli, M. Martin Bodmer, vice-président du CICR. et le prof. Ferdinand Blum. (14 m.)
- 3 - 100 000 fidèles - A l'occasion de la Journée des catholiques suisses, 100 000 d'entre eux se sont réunis à Lucerne le 4 septembre. (25 m.)
- 4 - Traditions - A Meiringen: 20ème anniversaire de l'association patriotique bernoise pour les traditions folkloriques. (25 m.)
- 5 - Un métier qui mène loin - Impressions notées à un cours pour la formation des hôtesses de l'air de notre compagnie nationale de navigation aérienne. (58 m.)

Titres etc. 17 m.

Métrage: 184 m.

Communiqué Nr. 397 vom 9. September 1949

- 1 - Das schöne Handwerk - Einige der schönsten Stücke aus der Genfer Ausstellung "Montres et Bijoux", an der dieses Jahr Uhrenfabrikanten, Goldschmiede und Bijoutiers aus der ganzen Schweiz teilnahmen. (45 m.)
- 2 - Honoris causa - Bei der Frankfurter Goethe-Feier werden unter anderen die Schweizer Prof. Dr. Hans Bluntschli, Dr. Martin Bodmer und Prof. Dr. Ferdinand Blum zu Ehrendoktoren der Universität Frankfurt ernannt. (14 m.)
- 3 - Tag der Katholiken - 100 000 Schweizer Katholiken versammelten sich am 4. September in Luzern. (25 m.)
- 4 - Tradition - An der 20Jahrfeier der Bernischen Vereinigung für Tracht und Heimat in Meiringen. (25 m.)
- 5 - Wie Stewardessen flügge werden - Aus einem Ausbildungskurs für Stewardessen der Swissair. (58 m.)

Titel usw. 17 m.

Meterzahl: 184 m.

CINE JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Communiqué No. 397 du 9 septembre 1949

Comunicato No. 397 del 9 settembre 1949

- 1 - Arti e Mestieri - Alcuni dei più begli oggetti esposti alla mostra ginevrina "Montres et Bijoux" alla quale partecipano quest'anno fabbricanti d'orologi, orefici e gioiellieri di tutta la Svizzera. (45 m.)
- 2 - Honoris causa - In occasione delle feste per il bicentenario della nascita di Goethe, l'Università di Francoforte ha consegnato il diploma di dottore honoris causa a vari uomini illustri, fra essi alcuni cittadini svizzeri: il prof. Bluntschli, il dott. Martino Bodmer, vicepresidente del C.I.C.R. ed il prof. Ferdinando Blum. (14 m.)
- 3 - 100 000 fedeli - Alla Giornata dei cattolici svizzeri, a Lucerna, il 4 settembre, hanno partecipato 100 000 persone. (25 m.)
- 4 - Tradizioni - Meiringen: 20 anni di sodalizio patriottico per i costumi regionali. (25 m.)
- 5 - Cameriere volanti - Riprese fatte ad un corso per le cameriere di bordo della Swissair. (58 m.)

Didascalie ecc. 17 m.

Metraggio: 184 m.

1 - Das schöne Handwerk - Die Genfer Uhren- und Schmuckausstellung zeigt auch dieses Jahr neben den neuesten Kreationen wunderschöne historische Uhren, wie das älteste bekannte Genfer Werk, mit seinem sonderbaren Gehäuse, nussgross, 400 Jahre alt, und ein ähnliches, 100 Jahre jüngeres Stück, hergestellt von Jean Rousseau, dem Urgrossvater des grossen Jean-Jacques. / Auch Kalender-Taschenuhren schuf man in Genf schon vor 300 Jahren und wenig später entstand dieses heute unschätzbar wertvolle Stück mit seiner feinen Emailarbeit. / Uhren als Schmuckstücke, eine alte Tradition, die in den neuesten Arbeiten unserer Uhrenindustrie lebendig geblieben ist. Hier schaffen die Goldschmiede und Juweliere im Wettstreit mit den Technikern, Wunderwerke an Feinheit und Präzision, als gelte es, die unerbittlich eilende Zeit in zarte Fesseln aus Gold und Edelsteinen zu legen. Weil die Kamera zu Besuch ist, öffnen sich die Vitrinen und leihen ihren Glanz für kurze Zeit aus. So wird für einen Augenblick zur greifbaren Wirklichkeit, was ein Traum hinter Glasscheiben war. / Aber es geht doch nicht ganz mit rechten Dingen zu: Nur im Traum zahlt man mit Goldstücken, / die man in Uhren verzaubern kann, / und nur im Traum trüge die frischgebackene Miss Genève in ihrem Geschmeide einen indischen Diamanten, der den Wert von 200 Tausendernoten aufwiegt. /

2 - Honoris causa - Die Universität Frankfurt verlieh aus Anlass der Goethefeiern verschiedenen Deutschen und Ausländern den Ehrendoktorhut. Drei Schweizer wurden auf diese Weise ausgezeichnet: Ehrendoktor der Medizin wurde Professor Hans Blunt-schli, Bern, / Ehrendoktor der Philosophie der aus Zürich stammende Literaturhistoriker Martin Bodmer, / und Ehrendoktor der Naturwissenschaften der in Zürich wirkende Professor Ferdinand Blum. /

3 - Tag der Katholiken - 100 000 Männer und Jünglinge versammelten sich am 4. September in Luzern zum Schweizer Katholikentag. Das Schweizer Episkopat war würdig vertreten. / Die Fahne der päpstlichen Autorität wehte über den Bannern der katholischen Verbände der Schweiz. / Unter den Gästen: die Bundesräte Celio und Etter. / Am Nachmittag, grosser Vorbeimarsch vor den offiziellen Gästen unter denen wir den päpstlichen Nuntius, Monsignore Bernardini, erkennen. / Anderthalb Stunden dauerte der eindrucksvolle Zug der in der Schweiz wirkenden katholischen Jugend- und Männerorganisationen. /

4 - Tradition - Die ersten Septembertage im Haslital. In den schönen Bauernstuben wird eifrig geformt und geschnitzt; / auf den Webstühlen entstehen die Tücher mit den althergebrachten Motiven; / die Schnitzarbeiten erhalten ihren letzten Glanz: Es sind die Abzeichen zur 20 Jahrfeier der bernischen Vereinigung für Tracht und Heimat. / Im ganzen Bernerland holten zu diesem Tage die Mädchen das Festkleid aus der Truhe, um am 4. September in Meiringen dabei zu sein. / Es war ein Festtag an dem sich die Sonne, die schönsten Trachten und die fröhlichsten Tänzerinnen Rendez-vous gaben. /

5 - Wie Stewardessen flügge werden - Im Januar dieses Jahres begannen Kurse für Stewardessen der Swissair. Die Schülerinnen fanden die Navigationslehre weniger amüsant als die Übungen mit Rettungsgeräten. / Das komische Ding, das sich automatisch mit Luft füllt, ist eine Schwimmweste. / Der gleiche Versuch noch einmal. Aber das Ding wächst zu erstaunlicher Grösse an; diesmal entsteht ein Rettungsboot. Eine geübte Stewardess wird es nie mit einer Schwimmweste verwechseln. Gegen Wasser- not wären wir also gefeit; aber auch mit dem Feuer werden diese Mädchen im Handumdrehen fertig. Wir können also jederzeit eine Luftreise wagen. / Nun aber zur Hauptsache. Auch die Liebe zum Fliegen geht durch den Magen. Und je gewandter, lebenswürdiger und schneller wir befient werden, umso besser schmeckt uns die fliegende Platte. / Und je hübscher die Mädchen sind, die uns bedienen - aber das ist ein anderes Kapitel. / Man lehrt sie in den Kursen, sich durch allerei unerquickliche Stadien bis zur strahlenden Reklamefigur für Luftschiffahrt zu verwandeln. Vielleicht übernimmt die SBB das Rezept für ihre Kondukteure. / Endlich ist es soweit. Man hat



1 - Arts et Métiers - A Genève, l'exposition des Montres et Bijoux nous présente à nouveau cette année, à côté des dernières créations, les montres historiques les plus belles, tel ce modèle, vieux de 400 ans, avec son étrange boîtier, de la grosseur d'une noix, et cet autre, qui lui ressemble, mais qui compte 100 ans de moins: création de Jean Rousseau, l'arrière grand'père du grand Jean-Jacques. / Les montres-calendrier de poche étaient déjà créées à Genève il y a trois siècles, et cette pièce finement émaillée dont la valeur est inestimable aujourd'hui, apparut un peu plus tard. / La montre en guise d'ornement, une vieille tradition restée vivante dans les créations les plus récentes de notre industrie horlogère. Ici les orfèvres et les joailliers rivalisent de finesse et de précision avec les techniciens pour créer leurs merveilles, comme s'ils voulaient arrêter la marche infatigable du temps et le lier par des chaînes d'or et de diamants. Les vitrines s'ouvrent devant la caméra en visite et nous montrent leur splendeur, l'espace d'un instant, suffisamment pour transformer en une sensible réalité ce qui paraissait un rêve mis sous verre. / Mais ne croyons pas trop à cette réalité: une pièce d'or / ne se change pas en une montre enchantée, sinon en rêve, / et c'est en rêve aussi que parmi ses joyaux, la délicieuse Miss Genève porte un diamant indien dont le prix nous ramène à la réalité de ses 200 000 francs. /

2 - Honoris causa - A l'occasion des fêtes consacrées à Goethe, l'Université de Francfort a conféré le doctorat honoris causa à différentes personnalités allemandes et étrangères. C'est ainsi que trois suisses ont reçu cette distinction: en médecine le professeur Hans Bluntschli, de Berne; / en philosophie, Monsieur Martin Bodmer, Genève, historien de la littérature, / et, en sciences naturelles, le professeur Ferdinand Blum qui travaille à Zurich. /

3 - 100 000 fidèles - 100 000 personnes, adultes et jeunes gens, se sont rassemblées à Lucerne, le 4 septembre, pour la journée catholique suisse. L'Episcopat suisse y était dignement représenté. / La bannière papale flottait au-dessus des drapeaux des nombreuses associations catholiques suisses. / Parmi les hôtes: les conseillers fédéraux Célido et Etter. / L'après midi un grand défilé eut lieu devant les personnalités officielles, parmi lesquelles nous voyons le nonce apostolique, Monseigneur Bernardini. / Pendant une heure et demie les organisations catholiques suisses et les groupements de jeunesse défilèrent en un cortège qui fit une forte impression. /

4 - Traditions - La vallée du Hasli aux premiers jours de septembre. Dans les belles demeures paysannes, on façonne et on sculpte avec zèle. / Sur les métiers à tisser on crée des draps ornés de motifs anciens. / Un dernier coup de brosse: à ces petits morceaux de bois sculptés qui serviront d'insignes pour le vingtième anniversaire de l'Association folklorique bernoise. / Partout au pays de Berne les jeunes filles ont sorti des bahuts leurs plus beaux costumes afin d'être prêtes pour la fête du 4 septembre à Meiringen. / La joie, la couleur et la musique s'y donnèrent rendez-vous, tandis que gaillardement le soleil accompagnait les danseuses. /

5 - Un métier qui mène loin - Cette année en janvier ont débuté des cours pour les stewardesses de la Swissair. Les élèves ont trouvé les leçons de navigation beaucoup moins amusantes que les exercices et les appareils de sauvetage. / Un objet comique, et qui se remplit d'air automatiquement n'est autre qu'une bouée de sauvetage. / Le même essai de nouveau: L'objet étrange grandit d'une façon étonnante et devient un canot pneumatique. Une bonne hôtesse de l'air n'ira jamais le confondre avec une bouée. Nous voici donc protégés en cas de naufrage. Mais contre le feu également ces jeunes filles ont le tour de main qui convient. Nous pouvons donc nous risquer à présent à faire un voyage aérien. / Passons maintenant aux choses essentielles. L'amour du vol passe aussi par l'estomac. Et si nous sommes servis avec agilité, amabilité et rapidité, les plats volants nous en paraîtront d'autant meilleurs. / Et plus les jeunes filles qui nous servent sont jolies ... oui, mais ça, c'est un autre chapitre! / Au cours on leur enseigne en passant par des étapes fort peu récréatives, à devenir de

vivantes réclames pour la navigation aérienne. C'est une recette que les CFF vont certainement adopter pour leurs conducteurs... / Enfin, après de longues semaines de leçons, et un temps d'essai non moins long on appartient à la catégorie des élues. L'on reçoit l'uniforme tant convoité et l'on est consacré définitivement Stewardess. / Ainsi les hôtesse de l'air font partie des équipages, comme les pilotes et les télégraphistes. Elles veillent sur ce petit groupe d'êtres humains que le hasard retient prisonnier pour quelques heures dans les flancs d'un avion. Mais ils ne réalisent même pas que c'est une prison, parce que la stewardess connaît tous les secrets pour la leur rendre agréable. /

... \* \* \* \* \*

5 - Honorable cause - A l'occasion des fêtes commémoratives à Genève, l'Université de Genève fait à l'endroit de certains honnêtes citoyens à différentes personnalités étrangères. C'est ainsi que trois suisses ont reçu cette distinction en l'honneur de leur professeur Jean Kuhnelt, de Bern; en philosophie, Monsieur Martin Bodmer, Genève, historien de la littérature, et, en sciences naturelles, le professeur Ferdinand Rahn qui travailla à Zurich.

7 - 100 000 Suisses - 100 000 personnes, adultes et jeunes gens, se sont rassemblés à Genève, le 4 septembre, pour la Journée catholique suisse. L'épiscopat suisse y était également représenté. La paroisse paysanne flossel au-dessus des griseux des montagnes associées aux catholiques suisses. Parmi les hôtes les conseillers fédéraux Carlo et Riter. D'après moi un grand défilé fut leur devant les personnalités officielles, parmi lesquelles nous voyons le nonce apostolique, Monsieur Bernardin. Pendant une heure et demie les organisations catholiques suisses et les groupements de jeunesse défilèrent en un cortège qui fit un forte impression.

4 - Traditions - La vallée du Bas Rhin aux premiers jours de septembre, dans les belles demeures paysannes, on se livre à un sabbat avec zèle. Sur les tables à tissu on crée des draps ornés de motifs anciens. Un dernier coup de process à ces petites maisons de bois sculptés qui servent d'habitat pour le système universitaire de l'Association folklorique germanique. Partout au pays de beaux les jeunes filles ont sorti des habits blancs pour les fêtes pour la fête du 4 septembre à Mettingen. La fête, la couleur et la musique s'y donneront rendez-vous, tandis que calmement se soifl accompanent les danses.

5 - Un métier qui n'est plus - Cette année on jante on débite des cours pour les étudiants de la Suisse. Les élèves ont trouvé les leçons de navigation beaucoup moins amusantes que les exercices et les apparitions de sauvetage. Un objet complexe et qui se remplit d'air automatiquement n'est autre qu'une bouée de sauvetage. Le même casier de nouveaux l'objet étrange grandit d'une façon étonnante et devient un canot pneumatique. Une bonne réponse de l'air n'a jamais le contact avec une bouée. Nous voici donc protégés en cas de naufrage. Mais contre la feu également ces jeunes filles ont le feu de main qui convient. Nous pouvons donc nous risquer à présent à faire un voyage serein. Faisons maintenant aux choses essentielles. L'amour du vol passe aussi par l'automne. Et si nous sommes servies avec efficacité, stabilité et rapidité, les plats volants nous en paraîtront d'autant meilleurs. Et si plus les jeunes filles qui nous servent sont jolies... oui, mais ça, c'est un autre chapitre. Au cours de leur entretien on passe par des étapes fort par conséquent, à devenir de

**1 - Arti e Mestieri -** La Mostra ginevrina di orologi e di gioielli presenta anche quest'anno, accanto alle più recenti creazioni, alcune rarità - come quest'orologio ginevrino di 4 secoli fa, non più grosso di una noce, il più antico che esista; ed un altro, di tre secoli fa, fabbricato da Jean Bousseau, bisavolo del grande Jean-Jacques. / Anche gli orologi a calendario esistevano già 300 anni addietro a Ginevra; un po' più tardi veniva fabbricato quest'orologio dagli smalti finissimi. / Orologi e mo' diornamento: una vecchia tradizione che vive anche nei più recenti modelli esposti dai nostri orologiai. Orofici, e gioiellieri fanno a gara con i tecnici per giungere a questi miracoli di raffinatezza e di precisione, - come se volessero intralciare il corso inesorabile del tempo con finissimi lacci d'oro e di brillanti. Davanti all'obbiettivo, le vetrine si schiudono e ci affidano per un attimo i loro tesori. Per breve tempo possiamo perciò palpare quegli oggetti che grevano l'irrealità di un sogno. / Ora però, non v'è dubbio che sogniamo: poichè solo in sogno vi è chi paghi con margherite, / che si trasformano in orologi! / E solo in sogno la neo-eletta Miss Ginevra possederebbe un finimento del valore di 900 000 franchi svizzeri con un diamante indù grosso come una nocciuola. Un chicco che vale 200 biglietti da mille... /

**2 - Honoris causa -** L'università di Francoforte, per il bicentenario di Goethe, ha conferito la laurea honoris causa a varie personalità germaniche e straniere. Fra esse tre cittadini svizzeri: la laurea in medicina al prof. Hans Bluntschli, Berna; / quella in filosofia allo studioso di letteratura Martino Bodmer, Ginevra; / e quella in scienze naturali al prof. Ferdinando Blum, Zurigo. /

**3 - 100000 fedeli -** 100 000 uomini e giovani si sono riuniti il 4 settembre a Lucerna per la giornata dei cattolici svizzeri. Erano presenti quasi tutti i vescovi della Svizzera. / L'emblema pontificio sventolava sopra le bandiere delle organizzazioni cattoliche svizzere. / Tra gli ospiti, i consiglieri federali Celio ed Etter. / Nel pomeriggio ebbe luogo la grande sfilata davanti agli ospiti d'onore, fra i quali il nunzio apostolico Mgr. Bernardini. / Fu, durante un'ora e mezzo l'imponente rassegna delle organizzazioni giovanili e maschili fondate dai cattolici svizzeri. /

**4 - Tradizioni -** Prime giornate di settembre nella valle del Hasli. In una casa di contadini ferve il lavoro. / Dai telai escono stoffe con gli ornamenti paesani. / Ai dischetti di legno vien dato il lustro: sono i distintivi per il ventesimo anniversario della fondazione del sodalizio patriottico bernese per i costumi regionali. In tutto il cantone, quel giorno, le ragazze indossarono le vesti tipiche: tutte a Meiringen per il 4 settembre. / Una festa alla quale si erano dati appuntamento il sole, le vesti più graziose e le più allegre danzatrici. /

**5 - Cameriere volanti -** Nel mese di gennaio di quest'anno ebbero inizio i corsi per le cameriere di bordo della Swissair. Alle alunne, la teoria della navigazione aerea parve meno divertente degli esercizi di salvataggio. / Quello strano affare che si riempie da sé, è un salvagente. / Ripetiamo l'esperimento: stavolta però ne esce tutta una scialuppa. Si capisce che una vera "stewardess" non la confonderà mai con un salvagente. Ecco! dunque protetti dalle acque: ma quelle moderne anassoni sanno domare anche il fuoco. Possiamo ormai tentare, senza timore, un viaggio aereo. / Ma passiamo all'essenziale: anche l'amore per l'aviazione passa per lo stomaco. E quanto più accortamente e rapidamente saremo serviti, tanto più verrà apprezzata la cucina volante. / E quanto più graziose saranno le ragazze che ci servono... ma lasciamo stare, questa è un'altra faccenda. / Nei corsi, esse imparano - attraverso vari stadi sgradevoli - a diventare una pubblicità quanto mai efficace per i viaggi aerei. Forse le Ferrovie Federali adotteranno la ricetta per i loro condut-

tori./ Finalmente ci siamo: Superati i corsi difficili, gli esami assai severi ed il duro periodo di prova, le più capaci ricevono l'uniforme tanto ambita e sono ormai perfette cameriere di bordo . / Fanno parte dell'equipaggio, come i piloti ed i telegrafisti, e, fra Nuova York, Stoccolma e Londra, prodigano cibi e conforto a quei viaggiatori rinchiusi dal caso, per qualche ora, nella carlinga di un aereo - e per i quali esse sono come gli angeli custodi delle vie del cielo. /

+ + + +